

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И СВЕТЕ СТОЛИЦЕ У ОБЛАСТИ ВИСОКОГ ОБРАЗОВАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи између Републике Србије и Свете Столице у области високог образовања који је потписан у Београду, 27. јуна 2014. године, у оригиналу на српском и италијанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о сарадњи између Републике Србије и Свете Столице у области високог образовања у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И СВЕТЕ СТОЛИЦЕ У ОБЛАСТИ ВИСОКОГ ОБРАЗОВАЊА

Република Србија и Света Столица (у даљем тексту: две стране),
подстакнуте жељом да остваре и успешно спроводе билатералну сарадњу у
области високог образовања,
уважавајући позитивну и конструктивну улогу религије, у овом случају
Католичке Цркве, за цело друштво на моралном, културалном, васпитном,
хуманитарном и уметничком пољу,
имајући у виду норму „Конвенције о признавању квалификација из области
високог образовања у Европској регији“, сачињеној у Лисабону 11. априла 1997.
године,
потврђујући своје залагање, везано за Болоњски процес, за укључење у
изградњу заједничког европског простора високог образовања,
сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Две стране се слажу да на темељу Закона о црквама и верским заједницама
Републике Србије („Службени гласник РС“ бр. 36/2006, члан 34. до члан 39.) и
прописима Канонског Права Католичке Цркве (канон 807), Католичка Црква у
Србији има право да оснује и води институције високог образовања за црквене
потребе, као и за друге предмете на нивоу високог образовања.

Члан 2.

Две стране ће подстицати, у оквиру својих важећих правних прописа, развој
сарадње у области високог образовања.

Члан 3.

Две стране ће подстицати непосредне контакте између референтних
институција високог образовања.

Члан 4.

Ради примене овог споразума, две стране ће закључивати посебне уговоре о
сарадњи у области високог образовања, којима ће се утврдити конкретне
активности, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења.

Члан 5.

Сагласно позитивним прописима „Конвенције о признавању квалификација из
области високог образовања у Европској регији“, сачињене у Лисабону 11.
априла 1997. године, и залагању везаном за Болоњски процес, које су
прихватиле и потписале обе стране, две стране ће настојати да ускладе питања
узајамног признавања звања и јавних исправа о стеченом високом образовању.
Ово питање ће се уредити посебним протоколом.

Члан 6.

У случају да дође до различитог мишљења у вези тумачења или примене овог
споразума, две стране ће се консултовати дипломатским путем и настојати да
дођу до решења пријатељским преговорима.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења дипломатским путем о испуњености свих услова који су предвиђени унутрашњим законодавствима две стране за почетак важења овог споразума.

Потписано у Београду, дана 27.6.2014. године у два (2) оригинална примерка, сваки на српском и италијанском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

За Републику Србију

Ивица Дачић

За Свету Столицу

Доминик Мамберти

ACCORDO

TRA LA REPUBBLICA DI SERBIA E LA SANTA SEDE SULLA COLLABORAZIONE NELL'INSEGNAMENTO SUPERIORE

La Repubblica di Serbia e la Santa Sede (nel testo: le due Parti),

sollecitate dal desiderio di mettere in pratica con successo la collaborazione bilaterale nel settore dell'insegnamento superiore,

tenendo conto del contributo- positivo e costruttivo della religione, nel presente caso della Chiesa cattolica, per tutta la società, a livello morale, culturale, educativo, umanitario e artistico,

tenendo presenti le norme della "Convenzione sul riconoscimento delle qualifiche relative all'insegnamento superiore nella regione europea", stipulata a Lisbona l'11 aprile 1997,

confermando i propri impegni, riguardanti il processo di Bologna e l'inclusione delle due Parti nella costruzione dell'insegnamento superiore nello spazio comune europeo,

convengono quanto segue:

Articolo 1

Le due Parti, tenendo presenti la Legge sulle Chiese e Comunità religiose della Repubblica di Serbia ("Gazzetta ufficiale della Repubblica di Serbia" N° 36/2006, Artt. 34-39) e il Codice di Diritto Canonico (canone 807), concordano sul diritto della Chiesa cattolica di fondare e dirigere in Serbia Istituzioni di studi superiori sia per le discipline ecclesiastiche sia per le altre materie di studi superiori.

Articolo 2

Le due Parti favoriranno, nell'ambito delle rispettive normative vigenti, lo sviluppo della collaborazione nel settore dell'insegnamento superiore.

Articolo 3

Le due Parti promuoveranno contatti diretti tra le istituzioni dell'insegnamento superiore interessate.

Articolo 4

Per applicare il presente Accordo, le due Parti stipuleranno protocolli addizionali relativi alla collaborazione nel settore dell'insegnamento superiore, con i quali saranno definite attività concrete nonché condizioni organizzative e finanziarie dell'applicazione.

Articolo 5

Conformemente alla "Convenzione sul riconoscimento delle qualifiche relative all'insegnamento superiore nella regione europea", stipulata a Lisbona l'11 aprile 1997, e agli impegni, relativi al processo di Bologna, già fissati nella legislazione propria delle due Parti, le due Parti si impegneranno ad uniformare le questioni relative al riconoscimento reciproco dei titoli accademici e degli atti pubblici attestanti

il conseguimento dell'istruzione superiore. Tale materia sarà regolata da un Protocollo Addizionale.

Articolo 6

In caso di divergenza d'opinione circa l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo, le due Parti terranno consultazioni per via diplomatica e si impegneranno a giungere ad una soluzione amichevole mediante trattative.

Articolo 7

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui viene ricevuta l'ultima informazione, giunta per via diplomatica e relativa all'adempimento di tutti i requisiti, che sono previsti dalle normative interne delle due Parti per l'entrata in vigore del presente Accordo

Firmato a Belgrado il 27. VI. 2014. in due (2) esemplari originali, ciascuno in lingua serba e in lingua italiana, fermo restando che ambedue i testi hanno uguale validità legale.

Per la Repubblica di Serbia

Per la Santa Sede

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори“.

О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење Закона, садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, према коме Народна Скупштина Републике Србије потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА

1. Иницијативу за закључивање Споразума о сарадњи између Републике Србије и Свете Столице у области високог образовања (у даљем тексту: Споразум) покренула је ватиканска страна током 2010. године, ради уговорног регулисања сарадње у области високог образовања између две стране.

2. Две стране су се сагласиле да се сачини споразум којим ће се регулисати успостављање и развој сарадње у области високог образовања. Овај споразум обезбеђује правни оквир за успостављање и развијање сарадње институција високог образовања две стране.

3. Споразум се састоји од седам чланова. У преамбули се потврђује жеља две стране за остваривање и успешно спровођење билатералне сарадње у области високог образовања, и укључивање у изградњу заједничког европског простора високог образовања. У даљем тексту (чл. 1-5) наведени су конкретни облици сарадње: право Католичке Цркве у Републици Србији да оснује и води институције високог образовања за црквене потребе, као и за друге предмете на нивоу високог образовања; развој сарадње у области високог образовања; непосредни контакти између референтних институција високог образовања; закључивање посебних уговора о сарадњи у области високог образовања; усклађивање питања узајамног признавања звања и јавних исправа о стеченом високом образовању. Завршне одредбе Споразума (чл. 6-7) односе се на процедуре у погледу тумачења, примене и ступања на снагу овог споразума.

III. ФИНАНСИЈСКА СРЕДСТВА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА

Реализација активности предвиђених овим Споразумом нема финансијске ефекте на буџет Републике Србије.